



Rev. 2 - 08/11_103652

Bauerfeind AG
Triebeser Strasse 16
07937 Zeulenroda-Triebes
Germany
Phone +49 (0) 36628-66-40 00
Fax +49 (0) 36628-66-44 99
E-mail info@bauerfeind.com



ViscoHeel®

Viscoelastische Einlagen
Viscoelastic heel cushions
Talonnettes visco-élastiques
Taloneras viscoelásticas

DE Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

vielen Dank für Ihr Vertrauen in ein Produkt von Bauerfeind. Mit ViscoHeel® haben Sie ein Produkt erhalten, das einem hohen medizinischen und qualitativen Standard entspricht.

Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und wenden Sie sich bei auftretenden Fragen an den behandelnden Arzt oder an Ihr Fachgeschäft bzw. an unseren Technischen Service.

ViscoHeel® sind viscoelastische Fersenkissen, die eine Entlastung der Gelenke, Bänder, Muskeln und Sehnen (z. B. der Achillessehne) bewirken. ViscoHeel®-Fersenkissen sind rutschfest und können in Straßen-, Sport- und Arbeitsschuhen getragen werden.

⚠ Die erstmalige Anwendung/Anpassung der ViscoHeel® darf nur durch geschultes Fachpersonal erfolgen, ansonsten ist eine Produkthaftung nicht gewährleistet.

Anwendungsgebiete

ViscoHeel® N:

- Verschleiß (Arthrose) der Beingelenke und bei künstlichem Gelenkersatz (Endoprothesen) zur Entlastung!
- Achillessehnenbeschwerden (Achillodynie)
- Bei Beinlängendifferenzen bis ca. 1 cm (Ausgleich)

ViscoHeel® K:

- 0- oder X-Stellung der Ferse (Varus-Valgusstellung)

Nebenwirkungen

Nebenwirkungen, die den gesamten Organismus betreffen, sind bis jetzt nicht bekannt. Das sachgemäße Anwenden/Anlegen wird vorausgesetzt.

Gegenanzeigen

Überempfindlichkeiten von Krankheitswert sind bis jetzt nicht bekannt. Bei nachfolgenden Krankheitsbildern ist das Anlegen und Tragen eines solchen Hilfsmittels nur nach Rücksprache mit Ihrem Arzt angezeigt:

Hauterkrankungen/-verletzungen im versorgten Körperabschnitt, insbesondere bei entzündlichen Erscheinungen. Ebenso aufgeworfene Narben mit Anschwellung, Rötung und Überwärmung.

Einlegen der ViscoHeel®

ViscoHeel® N:

- Legen Sie das ViscoHeel®-Fersenkissen so in den Schuh ein, dass es formschlüssig mit dem Fersenbereich des Schuhs abschließt.

ViscoHeel® K:

- Die ViscoHeel® K-Fersenkissen werden zur Korrektur einer 0- oder X-Stellung der Ferse eingesetzt. Die Fersenkissen sind mit den Buchstaben A und B gekennzeichnet.
- Bei 0-Stellung der Ferse legen Sie bitte die Fersenkissen wie folgt ein: Fersenkissen A in den rechten Schuh, Fersenkissen B in den linken Schuh. Das Fersenkissen muss formschlüssig mit dem Fersenbereich des Schuhs abschließen.
- Bei X-Stellung der Ferse legen Sie bitte die Fersenkissen wie folgt ein: Fersenkissen A in den linken Schuh, Fersenkissen B in den rechten Schuh. Das Fersenkissen muss formschlüssig mit dem Fersenbereich des Schuhs abschließen.

⚠ Wichtige Hinweise

- ViscoHeel® ist ein verordnungsfähiges Produkt, das unter ärztlicher Anleitung getragen werden soll. ViscoHeel® darf nur gemäß den Angaben dieser Gebrauchsanweisung und bei den aufgeführten Anwendungsgebieten getragen werden.
- Das Produkt ist zur einmaligen Versorgung für den Patienten vorgesehen.
- Bei unsachgemäßer Anwendung ist eine Produkthaftung ausgeschlossen.
- Eine Veränderung am Produkt darf nicht vorgenommen werden. Bei Nichtbeachtung kann die Leistung des Produktes beeinträchtigt werden, so dass eine Produkthaftung ausgeschlossen wird.
- Nehmen die Beschwerden zu oder stellen Sie außergewöhnliche Veränderungen an sich fest, suchen Sie bitte umgehend Ihren Arzt auf.
- Der Einsatz von ViscoHeel® beim Sport muss mit dem behandelnden Arzt abgesprochen werden.
- Garantie wird gewährt im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen.
- Das Produkt kann problemlos über den Hausmüll entsorgt werden.
- Hinsichtlich bestehender Rückgabemöglichkeiten zur ordnungsgemäßen Verwertung der Verpackung beachten Sie bitte die Hinweise der jeweiligen Verkaufsstelle, in der Sie dieses Produkt erhalten haben.

Pflege

Wir empfehlen ViscoHeel® lauwarm mit einem Feinwaschmittel abzuwaschen.

Wir haben das Produkt im Rahmen unseres integrierten Qualitätsmanagementsystems geprüft. Sollten Sie trotzdem eine Beanstandung haben, setzen Sie sich bitte mit unserem Fachberater vor Ort oder mit unserem Kundenservice in Verbindung.

Stand der Information: September 2009

EN Dear client,

thank you for choosing a product from Bauerfeind. ViscoHeel® is a high-quality medical product.

Please read through these instructions for use carefully and if you have any questions contact your medical provider, medical retailer or our Technical Service department.

ViscoHeel® are viscoelastic heel pads that provide relief for joints, ligaments, muscles and tendons (e.g. the Achilles tendon). ViscoHeel® pads are non-slip and can be applied in all types of walking, sports or work shoes.

⚠ ViscoHeel® must be fitted for the first use by a trained specialist, otherwise we cannot accept any liability for the product.

Indications

ViscoHeel® N:

- Wear (arthritis) in the leg joints and relief for those with artificial joints (prostheses)
- Achilles tendon symptoms (achillodynia)
- Leg length discrepancies of up to approx. 1 cm (compensation)

ViscoHeel® K:

- Bow-legged or knock-kneed heel position (varus or valgus alignment)

Side effects

Side effects, that affect the entire organism, have not been reported to date. Correct fitting is assumed.

Contra-indications

Hypersensitive reactions harmful to health have not been reported to date. In the following conditions such aids should only be fitted and applied after consultation with your medical provider:

Skin disorders/injuries in the relevant part of the body, particularly if inflammation is present. Likewise, any raised scars with swelling, redness and excessive heat build-up.

Fitting ViscoHeel®

ViscoHeel® N:

- Insert the ViscoHeel® pad into the shoe so that it fits precisely in the shoe's heel section.

ViscoHeel® K:

- The ViscoHeel® K pads are used for correcting a bow-legged or knock-kneed heel position. The heel pads are marked with the letter A and B.
- For a bow-legged heel position, insert the heel pad as follows: heel pad A in the right shoe, heel pad B in the left shoe. The heel pad should fit precisely in the shoe's heel section.
- For a knock-kneed heel position, insert the heel pad as follows: heel pad A in the left shoe, heel pad B in the right shoe. The heel pad should fit precisely in the shoe's heel section.

⚠ Important Information

- ViscoHeel® is a prescribed product that should be applied under a physician's guidance. ViscoHeel® should only be applied in accordance with the instructions contained in these usage directions and for the listed areas of application.
- The product is intended to be fitted only once and to one patient.
- No liability is accepted for improper use of the product.
- Changes must not be made for the product. Non compliance can reduce the performance of the product and thus no liability will be accepted.
- Should you notice any unusual changes (e.g. increased symptoms), please contact your medical provider without delay.
- The use of ViscoHeel® during sport should be discussed with the medical provider.
- Guarantee subject to statutory regulations.
- The product can be disposed of without any restrictions.

Product care and washing instructions

Wash ViscoHeel® with a mild soap or detergent.

This product has been examined by our own quality control system. However, should you have any complaint, please contact your retailer or our customer service department.

FR Chère cliente, cher client,

merci d'avoir choisi produit de Bauerfeind. Avec ViscoHeel® vous bénéficiez d'un produit de haut niveau technique et thérapeutique.

Veillez lire attentivement cette notice d'instructions de montage. Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à consulter votre médecin, votre point de vente habituel ou nos services techniques.

Les talonnettes visco-élastiques ViscoHeel® permettent de délester sensiblement les articulations, ligaments, muscles et tendons (par exemple le tendon d'Achille). Les talonnettes ViscoHeel® ne glissent pas et peuvent être portées dans toute chaussure, de ville, de sport ou de travail.

⚠ La sélection initiale du produit et sa première mise en place doit être faite par une personne qualifiée, faute de quoi notre responsabilité ne saurait être engagée.

Indications

ViscoHeel® N :

- Soulagement des douleurs consécutives à l'arthrose (usure) des articulations des jambes et décharge en cas d'endoprothèse articulaire
- Douleurs du tendon d'Achille (achillodynie)
- Compensation de différences de longueur des jambes jusqu'à 1 cm environ

ViscoHeel® K :

- Amortissement combiné à la correction pour talon varus ou valgus

Effets secondaires

Aucun effet secondaire sur l'organisme en général n'est connu à ce jour. Il est cependant indispensable que ce dispositif soit correctement mis en place et utilisé.

Contre-indications

En cas d'existence ou d'apparition des symptômes cités ci-après, l'utilisation de ce produit doit être précédé d'une consultation auprès de votre médecin habituel :

Dermatoses/lésions cutanées dans la partie corporelle concernée, notamment en cas d'inflammations. Cicatrices avec enflure, rougeur et hyperthermie.

Mise en place de ViscoHeel®

ViscoHeel® N :

- Placez la talonnette ViscoHeel® dans la chaussure en veillant à ce qu'elle remplisse bien la zone du talon.

ViscoHeel® K :

- Les talonnettes ViscoHeel® K servent à corriger une position en varus ou en valgus du talon. Elles portent les lettres A et B.
- Placez les talonnettes de la manière suivante dans le cas d'un talon en varus (tourné en dedans) : Talonnette A dans la chaussure droite, talonnette B dans la chaussure gauche. La talonnette doit bien remplir l'espace de la zone du talon.
- Placez les talonnettes de la manière suivante dans le cas d'un talon en valgus (tourné en dehors) : Talonnette A dans la chaussure gauche, talonnette B dans la chaussure droite. La talonnette doit bien remplir l'espace de la zone du talon.

⚠ Remarques importantes

- ViscoHeel® est un produit soumis à la prescription, qui ne peut être porté que sur avis médical. ViscoHeel® doit se porter conformément aux recommandations de ce mode d'emploi et dans le respect des indications données.
- Le produit est prévu pour les soins uniques au patient.
- En cas d'une utilisation impropre, nous déclinons toute responsabilité.
- Aucune modification du produit n'est autorisée. En cas de non-respect, les propriétés du produit peuvent en être affectées et notre responsabilité dérogée.
- Au cas où vous constateriez l'apparition d'effets indésirables (p. ex. une réapparition de la douleur), nous vous conseillons de consulter immédiatement votre médecin.
- Il faut prendre l'avis du médecin traitant avant d'utiliser ViscoHeel® pendant le sport.
- Garantie selon la réglementation en vigueur.
- Le produit peut être éliminé sans problème dans les déchets ménagers.

Entretien

Nous conseillons de laver ViscoHeel® avec un produit pour lavage délicat dans de l'eau tiède.

La fabrication de notre produit est rigoureusement contrôlée et il est soumis à des tests très sévères. Si malgré toutes nos précautions vous étiez confronté à une difficulté, nous vous conseillons de prendre contact avec votre point de vente habituel.


Mise à jour de l'information : septembre 2009

Geachte klant,

hartelijk dank voor uw vertrouwen in het product van Bauerfeind. Met ViscoHeel® heeft u een product gekregen dat door de medische wetenschap wordt ondersteund en van een zeer hoge kwaliteit is.

Leest u deze gebruiksaanwijzing alstublieft zorgvuldig door. Als u n.a.v. deze gebruiksaanwijzing nog vragen heeft neemt u dan contact op met uw behandelend arts, medisch specialiazaak of de Bauerfeind klantenservice.

ViscoHeel® is een visco-elastisch hielkussen welke voor een ontlasting van de gewrichten, banden, spieren en pezen (bijv. Achillespees) zorgt. ViscoHeel®-hielkussens verschuiven niet en kunnen in elke (sport)schoen gedragen worden.

 De ViscoHeel® moet voor de eerste maal uitsluitend worden aangepast door daartoe geschoold personeel, anders kan Bauerfeind geen verantwoordelijkheid meer dragen voor het product.

Toepassingsgebieden

ViscoHeel® N:

- Slijtage (artrose) van de gewrichten van het been en bij kunstmatige gewrichten (endoprothesen) ter ontlasting!
- Klachten aan de achillespees (achillodynie)
- Bij beenlengteverschillen tot ca. 1 cm (ter correctie)

ViscoHeel® K:

- X- of O-stand van de hiel (varus-valgusstand)

Bijwerkingen

Bijwerkingen die het gehele lichaam betreffen zijn tot op heden niet bekend. Voorwaarde hiervoor is dat het hulpmiddel vakkundig wordt aangedaan.

Niet gebruiken bij

Over het ziekteverschijnsel overgevoeligheid is tot nu toe niets bekend. Bij de volgende ziektebeelden is het raadzaam vóór het aanpassen en dragen van hulpmiddelen eerst met uw arts te overleggen:

Huidaandoeningen/-wondingen van het te behandelen lichaamsdeel, vooral bij ontstekingen. Tevens bij littekens die gezwollen zijn, er rood uitzien en warm aanvoelen.

Gebruik van de ViscoHeel®

ViscoHeel® N:

- U legt het ViscoHeel®-hielkussen zo in de schoen dat het qua vorm precies de hielzone afsluit.

ViscoHeel® K:

- De ViscoHeel® K-hielkussens worden ter correctie van de o-stand of x-stand van de hiel ingezet. De hielkussens zijn met de letters A en B gemerkt.
- Bij o-stand van de hiel dient u het hielkussen als volgt in te leggen: hielkussen A in de rechter schoen, hielkussen B in de linker schoen. Het hielkussen moet qua vorm de hielzone in de schoen afsluiten.
- Bij x-stand van de hiel dient u het hielkussen als volgt in te leggen: hielkussen A in de linker schoen, hielkussen B in de rechter schoen. Het hielkussen moet qua vorm de hielzone in de schoen afsluiten.

Belangrijke aanwijzingen

- De ViscoHeel® kan door een arts worden voorgeschreven, en mag alleen onder medisch toezicht worden gebruikt. De ViscoHeel® dient strikt volgens de gebruiksaanwijzing en alleen voor de aangegeven indicaties te worden gedragen.
- Het product is bedoeld voor de eenmalige verzorging van de patiënt.
- Bij ondeskundig gebruik kunnen wij niet meer voor het product aansprakelijk worden gesteld.
- Een verandering aan het product mag niet door u worden doorgevoerd. Wanneer dit gebeurt, kan de werking van het product verminderen. Om deze redenen is in dergelijke gevallen een productaansprakelijkheid uitgesloten.
- Als u ongewone veranderingen bij uzelf opmerkt (bijvoorbeeld toename van de klachten), neemt u dan meteen contact met uw arts op.
- Het gebruik van de ViscoHeel® bij sport moet met de behandelende arts worden besproken.
- Garantie wordt gegeven binnen het kader van de wettelijke bepalingen.
- Het product kan gewoon via het huisafval worden afgevoerd.

Onderhoud

Was uw ViscoHeel® met een fijnwasmiddel in handwarm water.

Wij hebben dit product getest binnen ons kwaliteitscontrolesysteem. Mocht u ondanks alles nog klachten hebben, neemt u dan contact op met uw medische specialiazaak of met onze klantenservice.

IT *Egregia cliente, Egregio cliente,*

ringraziamo per la Sua fiducia accordata ad un prodotto della Bauerfeind. Con ViscoHeel® Lei ha acquistato un prodotto di elevato standard medico e qualitativo.

Vi preghiamo leggere attentamente le istruzioni per l'uso e di rivolgerci, in caso di domande, al vostro medico curante, al vostro rivenditore di fiducia e/o al nostro servizio d'assistenza tecnica.

ViscoHeel® sono cuscinetti viscoelastici per talloni che hanno per effetto la riduzione del carico gravante sui ginocchio, sui legamenti, sui muscoli e sui tendini (p. es. sul tendine d'Achille). I cuscinetti per talloni ViscoHeel® sono antisdruccevoli e possono essere alloggiati in scarpe da passeggio, da sport e da lavoro.

⚠ La prima applicazione del prodotto deve essere seguita da personale specializzato in caso contrario ne viene pregiudicata la garanzia.

Indicazioni

ViscoHeel® N:

- Stati degenerativi (artrosi) degli arti inferiori o nelle protesi articolari (endoprotesi) per conferire alleggerimento!
- Patologie del tendine di Achille (achilodinia)
- Dismetria degli arti inferiori, compenso fino a circa 1 cm

ViscoHeel® K:

- Posizione 0 oppure X del calcagno (posizione vara o valga)

Effetti collaterali

Non sono noti effetti collaterali che interessano l'intero organismo. Si presuppone l'uso proprio del prodotto.

Controindicazioni

Ipersensibilizzazioni di entità patologica o controindicazione sistemiche sono per ora ignote. Nel caso delle malattie seguenti l'impegno di tali mezzi è consentito solo previa consultazione del medico:

Dermatiti o lesioni della zona bendata, in particolare nei casi di manifestazioni infiammatorie; nonché in caso di cicatrici sporgenti con gonfiore, surriscaldate e arrossate.

Inserimento ViscoHeel®

ViscoHeel® N:

- Inserite il cuscinetto per talloni ViscoHeel® nella scarpa in modo tale che chiuda in corrispondenza della forma dell'arca del tallone della scarpa.

ViscoHeel® K:

- I cuscinetti per talloni ViscoHeel® K vengono impiegati per la correzione di una posizione 0 oppure X del calcagno. I cuscini per talloni sono contrassegnati con le lettere A e B.
- In caso di posizione 0 del calcagno inserite il cuscinetto per tallone nel modo seguente: cuscinetto per talloni A nella scarpa destra, cuscinetto per talloni B nella scarpa sinistra. Il cuscinetto per talloni deve chiudere in corrispondenza della forma dell'arca del tallone della scarpa.
- In caso di posizione X del calcagno inserite il cuscinetto per talloni nel modo seguente: cuscinetto per talloni A nella scarpa sinistra, cuscinetto per talloni B nella scarpa destra. Il cuscinetto per talloni deve chiudere in corrispondenza della forma dell'arca del tallone della scarpa.

⚠ Avvertenze importanti

- ViscoHeel® è un prodotto dato dietro ricetta medica che dovrebbe essere portato sotto sorveglianza medica. ViscoHeel® dovrebbe essere portato solo secondo le indicazioni date nelle presenti istruzioni per l'uso e per i campi applicativi indicati.
- Questo prodotto è stato concepito per un uso individuale.
- L'uso improprio non è coperto da garanzia.
- Il prodotto non può essere modificato. L'inadempienza di tale norma può comprometterne l'efficacia e precludere ogni garanzia.
- Nel caso in cui notiate particolari alterazioni delle Vostre condizioni di salute (per esempio aumento dei disturbi), recatevi immediatamente dal Vostro medico.
- In caso di attività sportiva, l'utilizzo di ViscoHeel® va concordato insieme al medico curante.
- Garanzia a norma di legge.
- L'eliminazione del prodotto dopo l'uso può avvenire con i rifiuti domestici.

Pulizia e lavaggio

Consigliamo di lavare ViscoHeel® in acqua tiepida con un detersivo delicato. Abbiamo controllato il prodotto nel quadro del nostro sistema integrato di gestione della qualità. Se, malgrado i nostri controlli, avete contestazioni da fare, mettetevi in contatto con il nostro consulente tecnico sul posto o con il nostro servizio assistenza clienti.

ES *Estimada/o paciente,*

muchas gracias por su confianza en un producto de Bauerfeind. Escogiendo ViscoHeel® Ud. adquirió un producto de calidad y de alto nivel medicinal.

Por favor, lea las instrucciones atentamente. Si tiene alguna duda, póngase en contacto con su médico, su tienda especializada o con nuestro servicio técnico.

ViscoHeel® son taloneras viscoelásticas que se utilizan para reducir la tensión de las articulaciones, ciertos ligamentos, músculos y tendones (p. ej. el tendón de Aquiles). Las taloneras son antideslizantes y pueden ser utilizadas con calzado normal, laboral o deportivo.

⚠ La colocación/adaptación inicial de ViscoHeel® debe ser efectuada exclusivamente por personal técnico especializado, de no ser así declinamos toda responsabilidad sobre el producto.

Indicaciones

ViscoHeel® N:

- Desgaste (artrosis) en las articulaciones de las piernas y alivio en el caso de articulaciones artificiales (endoprótesis)
- Dolor en el tendón de Aquiles (aquilodinia)
- Diferencias en la longitud de las piernas hasta aprox. 1 cm (compensación)

ViscoHeel® K:

- Desviación hacia dentro o hacia afuera del talón (varo/valgo respectivamente)

Efectos secundarios

Hasta ahora no se conocen efectos secundarios que afecten a todo el organismo suponiendo que el producto esté colocado correctamente.

Contraindicaciones

No se han reportado reacciones de hipersensibilidad hasta la fecha. En el caso de existir alguno de los cuadros clínicos que se indican a continuación, las ayudas técnicas únicamente podrán utilizarse previa aprobación de su médico:

Enfermedades cutáneas, lesiones en la zona correspondiente del cuerpo, especialmente inflamaciones. También cicatrices abiertas y con hinchazón, de color rojizo y temperatura elevada.

Colocación de ViscoHeel®

ViscoHeel® N:

- Coloque la talonera ViscoHeel® en el zapato de tal manera que se adapte completamente al mismo.

ViscoHeel® K:

- Las taloneras ViscoHeel® K se emplean para corregir una desviación hacia dentro o hacia afuera del talón. Las dos taloneras se han marcado con las letras A y B.
- Para la corrección de una desviación hacia dentro del talón coloque la talonera según las siguientes indicaciones: Talonera A en el zapato derecho, talonera B en el zapato izquierdo. Ambas taloneras tienen que adaptarse completamente al zapato.
- Para la corrección de una desviación hacia afuera del talón coloque la talonera según las siguientes indicaciones: Talonera A en el zapato izquierdo, talonera B en el zapato derecho. Ambas taloneras tienen que adaptarse completamente al zapato.

⚠ Advertencias importantes

- ViscoHeel® es un producto de prescripción que se debe llevar bajo indicación médica. ViscoHeel® debe llevarse sólo siguiendo las instrucciones aquí mencionadas y para las indicaciones descritas.
- El producto puede ser empleado sólo en un tratamiento.
- En caso de utilización inadecuada denegamos toda responsabilidad.
- No puede ser efectuada ninguna alteración del producto. De no observarse esta advertencia, el rendimiento de producto puede verse afectado y la garantía perder su validez.
- Si nota alteraciones desacostumbradas (p. e. un aumento de las molestias), consulte inmediatamente a su médico.
- Para el uso de ViscoHeel® durante la práctica deportiva consulte previamente a su médico.
- Se concede una garantía dentro del marco de las disposiciones legales.
- El desechado se puede hacer a través de la basura.

Conservación

Recomendamos lavar las plantillas ViscoHeel® con agua tibia y un detergente para tejidos delicados.

Este producto ha sido examinado por nuestro sistema de control de calidad integrado. Si Ud. sin embargo tiene alguna reclamación, por favor póngase en contacto con su ortopedia técnica especializada o con nuestro departamento de atención al cliente.

PT *Prezada cliente, prezado cliente,*

muito obrigado por sua confiança em um produto da Bauerfeind. Com ViscoHeel® você adquiriu um produto de qualidade e alto padrão medicinal.

Leia atentamente as instruções de uso e caso tenha alguma pergunta consulte o seu médico ou sua loja especializada, ou então dirija-se ao nosso serviço técnico.

ViscoHeel® são palmilhas viscoelásticas para o calcanhar que ajudam a reduzir a tensão das articulações, das ligamentos, tendões e músculos (p. ex. o tendão de Aquiles). As palmilhas ViscoHeel® são antideslizantes e podem ser usadas com todos os tipos de calçados normais, de trabalho ou desportivo.

⚠ A primeira prova/ajuste da ViscoHeel® só deve ser feito por um especialista qualificado, caso contrário não assumiremos responsabilidade pelo produto.

Indicações

ViscoHeel® N:

- Desgaste (artrose) das articulações da perna e no caso de articulação artificial (endopróteses) para o alívio da tensão
- Dores no tendão de Aquiles (aquilodinia)
- No caso de diferença de até 1 cm no comprimento das pernas (compensação)

ViscoHeel® K:

- Posição O ou X do calcanhar (posição vara ou valga)

Efeitos colaterais

Efeitos colaterais que afetem todo o organismo são desconhecidos, pressupõe-se que o produto seja colocado/usado correctamente.

Contra-indicações

Reações de hipersensibilidade ao produto não são conhecidas. Se seu quadro clínico apresentar uma das seguintes condições, recomendamos que coloque e use a órtese só depois de consultar seu médico: Doenças de pele ou feridas na parte do corpo que está sendo tratada, especialmente se houver sintomas inflamatórios. O mesmo vale para cicatrizes protuberantes com inchaço, vermelhidão ou sobreaquecimento.

Ajustando o ViscoHeel®

ViscoHeel® N:

- Coloque a palmilha ViscoHeel® no sapato de forma que fique completamente encaixada na parte do calcanhar.

ViscoHeel® K:

- As palmilhas ViscoHeel® K são usadas para corrigir a posição O ou X do calcanhar. As palmilhas estão marcadas com as letras A e B.
- No caso da posição O do calcanhar coloque a palmilha segundo as seguintes indicações: palmilha A no sapato direito, palmilha B no sapato esquerdo. A palmilha tem que ficar completamente encaixada na parte do calcanhar.
- No caso da posição X do calcanhar coloque a palmilha segundo as seguintes indicações: palmilha A no sapato esquerdo, palmilha B no sapato direito. A palmilha tem que ficar completamente encaixada na parte do calcanhar.

⚠ Recomendações importantes

- ViscoHeel® é um produto que depende de prescrição e que só deve ser usado sob orientação médica. ViscoHeel® só deve ser usado conforme as indicações contidas no modo de usar e somente nos campos de aplicação especificados.
- O produto deve ser usado pelos pacientes somente para um tratamento completo.
- Não assumiremos responsabilidade pelo produto se for usado de forma imprópria.
- O produto não pode ser alterado. Qualquer alteração pode fazer com que o produto não produza o efeito desejado. Nesse caso não assumiremos responsabilidade pelo produto.
- Se com o uso do produto o doente notar alguma mudança grave (aumento das dores, por exemplo) deve consultar de imediato um médico.
- Fale com seu médico antes de usar ViscoHeel® para praticar esportes.
- Garantia no âmbito das disposições legais.
- O produto pode ser jogado fora no lixo caseiro.

Cuidados

Recomendamos lavar ViscoHeel® em água morna com um detergente em pó suave.

Nosso produto foi testado de acordo com nosso sistema integrado de controle de qualidade. No caso de reclamação, favor entrar em contato com nosso assistente técnico local ou com nosso serviço de assistência ao cliente.

SV Bästa kund,

tack för det förtroende du visat genom att köpa en produkt från Bauerfeind. ViscoHeel® är en produkt som har en hög medicinsk och kvalitativ standard.

Läs noggrant igenom bruksanvisningen. Har du frågor, kontakta din behandlande läkare, din fackhandel eller vår tekniska kundtjänst.

ViscoHeel® är viskoelastiska hälkuddar som avlastar leder, ledband, muskler och senor (t ex akillessenan). ViscoHeel®-hälkuddar glider inte och kan bäras i promenad-, sport- och arbetsskor.

⚠ Den första användningen/anpassningen får endast göras av för detta ändamål utbildad personal. I annat fall kan produktansvaret upphöra att gälla.

Användningsområden

ViscoHeel® N:

- Förlitningar (artros) i benlederna och vid ledersättningar (endoproteser) för avlastning!
- Besvär i akillessenan (akillodyni)
- Olika benlängd upp till ca 1 cm (kompensering)

ViscoHeel® K:

- Inåt- eller utåtvidring av hälen (varus-, valgusställning)

Biverkningar

Biverkningar som hänför sig till kroppen i sin helhet är hittills inte kända. Företsättning är att hjälpmedlet används och sätts på föreskrivet sätt.

Kontraindikationer

Överkänslighetsreaktioner av medicinsk karaktär är inte kända. Vid följande sjukdomsbilder skall läkare rådfrågas innan hjälpmedlet anläggs och bärs: Hudsjukdomar, -skador, framför allt vid inflammatoriska symptom inom det område som berörs av hjälpmedlet. Detta gäller även för uppspruckna ärr som hettar och uppvisar svullnad och rodnad.

Illäggning av ViscoHeel®

ViscoHeel® N:

- Placera ViscoHeel®-hälkudden så i skon att den exakt täcker skons hälparti.

ViscoHeel® K:

- ViscoHeel® K-hälkuddar används för att korrigera en inåt- eller utåtvidring av hälen. Hälkuddarna är märkta med bokstäverna A och B.
- När hälen har en inåtvidring skall hälkuddarna läggas in enligt följande: hälkudde A i den högra skon, hälkudde B i den vänstra skon. Hälkudden skall placeras så att den exakt täcker skons hälparti.
- När hälen har en utåtvidring skall hälkuddarna läggas in enligt följande: hälkudde A i den vänstra skon, hälkudde B i den högra skon. Hälkudden skall placeras så att den exakt täcker skons hälparti.

⚠ Viktiga anvisningar

- ViscoHeel® är en produkt som ordinerar av läkare och skall bäras enligt dennes anvisningar. ViscoHeel® skall endast bäras i enlighet med uppgifterna i denna bruksanvisning och vid de användningsområden som är uppförda i den.
- Produkten är avsedd att anpassas och bäras en gång, för en person.
- Vid felaktig användning gäller ej garantin.
- Inga ändringar av produkten är tillåtna. Om detta inte beaktas, kan produktens effektivitet inskränkas, varvid ansvarighet för produkten bortfaller.
- Kontakta omedelbart din läkare om du fastställer ovanliga förändringar (t ex tilltagande besvär) hos dig själv.
- Användning av VisoHeel vid sport ska ske efter samråd med behandlande läkare.
- Garanti lämnas inom ramen för lagstadgade bestämmelser.
- Produkten kan lämnas i vanligt hushållsavfall.

Skötsel

Vi rekommenderar att tvätt av ViscoHeel® med ljummet vatten och mild tvållösning.

Vi har kontrollerat ViscoHeel® inom ramen för vårt integrerade kvalitetsmanagementsystem. Om du ändå har reklamationer ta kontakt med närmaste Bauerfeind-representant eller med vår kundtjänst.

Aktuellt datum för informationen: september 2009

DA *Kære kunde,*

mange tak for din tillid til et produkt fra Bauerfeind. Med ViscoHeel® har du købt et produkt, som opfylder en meget høj medicinsk kvalitetsstandard.

Vi vil gerne bede dig om at læse brugsanvisningen grundigt igennem og kontakte din læge, forhandler eller vores tekniske kundeservice, såfremt du har spørgsmål til produktet.

ViscoHeel® er viskoelastiske hælpuder, som bevirker en aflastning af led, ledbånd, muskler og sener (f. eks. akillesenen). ViscoHeel®-hælpuder er skridsikre og kan bruges i streetsko, sports- og arbejdssko.

⚠ Den første brug/tilpasning af ViscoHeel® må kun udføres af uddannet fagpersonale, da det er en forudsætning for producentens produktansvar.

AnvendelsesområderViscoHeel® N:

- Nedslidning (artrose) af benets led og til aflastning af kunstige led (endoprotoser)
- Akilleseneproblemer (achillodyni)
- Ved benlængdeforskelle på op til ca. 1 cm (udligning)

ViscoHeel® K:

- O- eller X-stilling af hælen (varus-valgusstilling)

Bivirkninger

Der er ingen kendte bivirkninger, som vedrører hele organismen. Faglig korrekt brug/påtagning er en forudsætning.

Kontraindikationer

Overfølsomheder med sygdomskarakter er hidtil ikke konstateret. Ved nedenstående sygdomsbilleder er påtagning og brug af et sådant hjælpemiddel kun tilrådelig i samråd med lægen. Hudsygdomme/-læsioner i det berørte område af kroppen, især ved betændelsestilstande. Opsvulmede ar med hævelse, rødme og hypertermi.

Indlægning af ViscoHeel®ViscoHeel® N:

- Læg ViscoHeel®-hælpude ind i skoen således, at den følger den indvendige hælkanthækkant i skoen.

ViscoHeel® K:

- ViscoHeel® K-hælpuder anvendes til korrektion af en O- eller X-stilling af hælen. Hælpuderne er mærket med bogstaverne A og B.
- Ved O-stilling af hælen indlægges hælpuderne som følger: Hælpude A i den højre sko, hælpude B i den venstre sko. Hælpuden skal slutte tæt til skoens indvendige hælkanthækkant.
- Ved X-stilling af hælen indlægges hælpuderne som følger: Hælpude A i den venstre sko, hælpude B i den højre sko. Hælpuden skal slutte tæt til skoens indvendige hælkanthækkant.

⚠ Vigtige anvisninger

- ViscoHeel® er et produkt, som kan ordineres af lægen, og som bør anvendes i henhold til lægens anvisninger. ViscoHeel® bør kun anvendes i henhold til anvisninger i denne brugsvejledning og kun til de anførte anvendelsesområder.
- Produktet er beregnet til engangsbrug.
- Producenten hæfter ikke ved ukorrekt anvendelse.
- Produktet må ikke ændres. Overholdes denne anvisning ikke, kan det påvirke garantiydelsen, så der ikke længere gælder noget produktansvar.
- Kontakt straks lægen, såfremt der konstateres usædvanlige forandringer (f. eks. at lidelsen tiltager).
- Anvendelse af ViscoHeel® ved sport bør aftales med den behandlende læge.
- Der ydes garanti inden for rammerne af de gældende lovbestemmelser.
- Produktet kan uden problemer bortskaffes sammen med det almindelige husholdningsaffald.

Vedligeholdelse

Vi anbefaler at vaske ViscoHeel® af med lukket vand og et finvaskemiddel.

Vi har testet og godkendt produktet inden for rammerne af vores integrerede kvalitetsstyringssystem. Skulle du alligevel have grund til at reklamere, bedes du kontakte vores lokale fagkonsulent eller vores kundeservice.

Informationens udgivelsesdato: september 2009

SL Spoštovani kupec,

najlepša hvala za vaše zaupanje v proizvod Bauerfeind. ViscoHeel® je proizvod, ki ustreza visokemu medicinskemu in kakovostnemu razredu.

Prosimo vas, da natančno preberete priloženo navodilo o uporabi ter se v primeru vprašanj obrnite na vašega lečечеlega zdravnika ali na specializirano trgovino oz. kontaktiranje naš tehnični servis.

ViscoHeel® so visko-elastične blazine za peto, ki razbremenijo sklepe, vezi, mišice in kite (npr. ahilovo tetivo). ViscoHeel® blazine za pete ne drsijo in jih lahko nosite v običajni, športni in delovni obutvi.

⚠ Prvo uporabo/prilagoditev ViscoHeel® blazin mora opraviti strokovno izšolano osebo, saj v nasprotnem primeru ne zagotavljamo jamstva za proizvod.

Področja uporabe

ViscoHeel® N:

- obraba (artroza) sklepov na nogi in pri umetnih nadomestkih za sklep (endoproteze) za razbremenitev
- težave z ahilovo tetivo (ahilodinija)
- pri različnih dolžinah noge do približno 1 cm (izravnava)

ViscoHeel® K:

- 0- ali X-položaj pete (položaj varus-valgus)

Stranski učinki

Stranski učinki, ki bi vplivali na celo telo, do sedaj niso poznani. Pogoj je pravilna namestitve/uporaba

Kontraindikacije

Preobčutljivost, ki bi bila klinično pomembna, do sedaj ni poznana. Pri sledečih kliničnih slikah se morate pred uporabo in nošenjem takšnega pomagala posvetovati z vašim zdravnikom:

Kožna obolenja in poškodbe kože v predelu aplikacije, še posebej pri vnetnih pojavih. Prav tako nabrekle brazgotine z oteklina, rdečino in prejetjem.

ViscoHeel® K:

- Petne blazine ViscoHeel® K uporabljamo za popravek 0- ali X-položaja pete. Petne blazine so označene s črkama A in B.
- Pri 0-položaju pete vstavite petne blazine na sledeč način: Petna blazina A v desni čevlji, petna blazina B v levi čevlji. Petna blazina se mora v obliki prilegati na petni del čevlja.
- Pri X-položaju pete vstavite petne blazine na sledeč način: Petna blazina A v levi čevlji, petna blazina B v desni čevlji. Petna blazina se mora v obliki prilegati na petni del čevlja.

⚠ Pomembna opozorila

- ViscoHeel® je proizvod, ki ga je možno predpisati z receptom in bi ga morali nositi na osnovi zdravniškega navodila. ViscoHeel® bi morali nositi samo v skladu z navedbami tega navodila za uporabo in pri navedenih področjih uporabe.
- Proizvod je predviden za enkratno oskrbo bolnika.
- Ob neprimerni uporabi je izključeno jamstvo za proizvod.
- Proizvoda ne smete spreminjati. V primeru neupoštevanja lahko to vpliva na učinkovanje proizvoda in je izključeno jamstvo za proizvod.
- Če bi opazili nenavadne spremembe pri sebi (npr. poslabšanje težav), se nemudoma posvetujte z vašim zdravnikom.
- O uporabi ViscoHeel®-a pri športu se posvetujte z vašim lečječim zdravnikom.
- Jamstvo je zagotovljeno v okviru zakonskih določil.
- Proizvod lahko po uporabi odvržete med gospodinjstvi odpadki.
- V povezavi z obstoječimi možnostmi vračila upoštevajte navodila prodajalca glede pravilne uporabe embalaže.

Nega

Priporočamo pranje ViscoHeel®-a v mlačni vodi in s sredstvom za občutljivo perilo.

Proizvod smo preverili v okviru našega integriranega sistema za upravljanje kakovosti. Če bi kljub temu prišlo do reklamacije, se prosimo povežite z našim strokovnim svetovalcem pri vas ali z našim oddelkom za servisiranje.

Stanje informacij: september 2009

20 Vstavljanje vložkov ViscoHeel®

ViscoHeel® N:

- Vstavite petni vložek ViscoHeel® v čevlji, tako da bo s svojo obliko oval petni del čevlja.

RU Уважаемый клиент,

Благодарим Вас за выбор продукции Bauerfeind. ViscoHeel® представляет собой высококлассный продукт медицинского назначения.

Пожалуйста, прочитайте внимательно настоящую инструкцию и в случае возникновения вопросов обратитесь к Вашему врачу, в ортопедический салон или в нашу Службу Поддержки.

ViscoHeel® представляет собой силиконовый подпяточник, обеспечивающий правильную установку голеностопного сустава, соответствующих мышц и связок (в особенности Ахиллова сухожилия).

Подпяточники ViscoHeel® не скользят, и могут быть вложены в любой тип повседневной, спортивной и рабочей обуви.

⚠ Первая примерка ViscoHeel® должна производиться обученным специалистом, в противном случае любые претензии по продукту не принимаются.

Показания к назначению

ViscoHeel® N:

- Снижение ударной нагрузки на суставы нижних конечностей при дегенеративных поражениях, а также в случае эндопротезирования
- Ахиллодиния
- Компенсация укорочения конечности до 1 см

ViscoHeel® K:

- Варусная/вальгусная установка пятки.

Побочные эффекты

На сегодняшний день побочных эффектов не обнаружено. При этом предполагается правильная подборка изделия.

Противопоказания

Реакции гиперчувствительности при использовании ViscoHeel® до настоящего времени не наблюдались, но при наличии у пациента нижеперечисленных заболеваний необходима предварительная консультация лечащего врача: Значительные повреждения кожных покровов в области пятки, келлоидные рубцы, а также шрамы с признаками воспалительного процесса.

Надевание ортеза ViscoHeel®

ViscoHeel® N:

- Вставьте подпяточник ViscoHeel® в обувь таким образом, чтобы он плотно прилегал к заднику.

ViscoHeel® K:

- ViscoHeel® K применяется для коррекции варусной/вальгусной установки пятки. Подпяточник имеет маркировку литерами А и В.
- Для коррекции варусной позиции пятки вставьте подпяточники следующим образом: подпяточник А в правый ботинок, а подпяточник В в левый. Добейтесь, чтобы он плотно прилегал к заднику.
- Для коррекции вальгусной позиции пятки вставьте подпяточники следующим образом: подпяточник А в левый ботинок, а подпяточник В в правый. Добейтесь, чтобы он плотно прилегал к заднику.

⚠ Важная информация

- ViscoHeel® приобретается по рецепту врача и используется под его контролем. Надевать ViscoHeel® следует только в соответствии с этой инструкцией и при наличии вышеперечисленных показаний к применению.
- Продукт предназначен для индивидуального использования.
- В случае некорректного использования продукта компания-изготовитель не несет никаких обязательств.
- В конструкцию изделия не должно вноситься никаких изменений, так как это может уменьшить лечебный эффект. В этом случае компания-изготовитель не несет никакой ответственности за последствия.
- Если Вы заметили любые негативные изменения в состоянии здоровья, пожалуйста, незамедлительно свяжитесь с Вашим врачом.
- Использование ViscoHeel® во время занятий спортом должно быть согласовано с Вашим врачом.
- Гарантия предоставляется в соответствии с действующим законодательством.
- Продукт может быть утилизирован безо всяких ограничений.

Уход за изделием

Регулярно промывайте ViscoHeel® мягким моющим средством.

Этот продукт прошёл проверку внутренней системы контроля качества. Однако, если у Вас возникнут какие-либо жалобы, пожалуйста, обратитесь к Вашему поставщику или в нашу службу по работе с клиентами.

JA ご使用者の皆様へ

この度は、パワーファインド社製品をご購入頂きまして誠に有難うございます。

ご使用になる前には、本取扱説明書をよくお読みになれますようお願い申し上げます。万一、ご不明な点がございましたら、お買い上げの専門店、またはご担当医へご連絡下さい。

Visco ヒールは関節、韧带、筋、腱（アキレス腱など）の痛みを和らげる、粘弾性のヒールパッドです。滑りにくく、ウォーキングシューズやスポーツ用シューズなど、どのタイプの靴にもお使い頂けます。

△ 本製品の最初の適合は、医師または義肢装具士が行って下さい。医師または義肢装具士以外によって適合された場合、保証が適用されない場合があります。

<主な適応>

Visco ヒール N

- 関節炎
- Achilodynia
- 約 1cm までの脚長差

Visco ヒール K

- 踵部の内反、外反アライメント

使用上の注意

疾患過敏性に関する報告は今までありません。但し、下記の症状が見られる場合には担当

医師とよくご相談の上ご利用下さい。

- 治療を受けている体部の皮膚疾患/障害、特に炎症発生。腫脹、赤化、過度な発熱。

<Visco ヒールの装着方法>

Visco ヒール N

- 本製品を靴の踵部分で正確にフィットするように靴へ挿入して下さい。

Visco ヒール K

- Visco ヒール Kは内反足や外反足を矯正に使用されます。ヒールパッドにはAとBにはの文字が記載されています。
- 内反足には、A とマークが入っている方を右側の靴へ、B とマークの入っている方を左側の靴へ挿入して下さい。踵部で正確にフィットするようにします。
- 外反足には、A とマークが入っている方を左側の靴へ、B とマークの入っている方を右側の靴へ挿入して下さい。ヒールパッドは踵部で正確にフィットするようにします。

△ 注意事項

- 本製品は医師の処方によりにお使い頂くものです。
- 使用にあたってはこの取扱説明書に従って下さい。また特定の適応症以外の方は使用できません。また特定の適応症以外の方は使用できません。）
- 製品の装着部位に皮膚の疾患/疾病、特に炎症が見られる場合。同様に、腫れが伴い、傷が隆起している場合、または赤みや過度の発熱が見られる場合。
- 本製品は複数の方での共用はせず、一個人の方の使用に限定して下さい。
- 誤ったご使用をされた場合には保証外となります。
- 修正、または改造は行わないで下さい。製品の機能低下を引き起こし、また保証も適用されません。
- 万一、症状の悪化などの異常に気付いた場合、直ちに医師へ御相談下さい。
- 製品のご使用に関しましては、ご担当の医師へご相談下さい。
- 製品の保証は法的規制に従属しています。
- 廃棄は各自自治体の指示に従って下さい。

取扱上の注意

- 本製品は中性洗剤を使用して、30℃以下のお湯または水で洗って下さい。
- 乾燥は、ヒーターや乾燥機などは使用せず、自然乾燥させて下さい。

本製品は当社の統合品質管理システムによる検査を受けていますが、万一、ご不満な点がございましたら、お買い上げの専門店までご連絡下さいませ。

Material

Silikon*

*Silikon PK 70 A/B

Material

Silicone*

*silicone PK 70 A/B



Austria

Bauerfeind Ges.m.b.H.
Dirmhirngasse 68-74
A-1230 Wien
Phone +43 (0) 800 44 30 130
Fax +43 (0) 800 44 30 131
E-mail info@bauerfeind.at

Benelux

Bauerfeind Benelux B.V.
Waarderveldweg 1
NL-2031 BK Haarlem

Netherlands

Phone +31 (0) 23 531 94 27
Fax +31 (0) 23 532 19 70
E-mail info@bauerfeind.nl
www.bauerfeind.nl

Belgium

Phone +32 (0) 2 527 40 60
Fax +32 (0) 2 502 94 10
E-mail info@bauerfeind.be
www.bauerfeind.be

Bosnia and Herzegovina

Bauerfeind d.o.o.
Midžić Mahala 133
BA-77000 Bihac
Phone +387 (0) 37 313 198
Fax +387 (0) 37 319 074
E-mail bauerfeind@bosnia.ba

Croatia

Bauerfeind d.o.o.
Goleška 20
HR-10020 Zagreb
Phone +385 (0) 1 65 42 855
Fax +385 (0) 1 65 42 860
E-mail info@bauerfeind.hr

France

Bauerfeind France S.A.R.L.
B.P. 50258
F-95957 Roissy CDG Cedex
Phone +33 (0) 1 48 63 28 96
Fax +33 (0) 1 48 63 29 63
E-mail info@bauerfeind.fr

Italy

Bauerfeind GmbH & Co.
Filiale Italiana
Via Po 9
I-20871 Vimercate (MB)
Phone +39 039 6 08 12 52
Fax +39 039 6 08 26 68
E-mail info@bauerfeind.it

Nordic

Bauerfeind Nordic AB
Roslagsgatan 24
SE-113 55 Stockholm
Phone +46 (0) 774-100 020
Fax +46 (0) 774-100 021
E-mail info@bauerfeind.se

Republic of Macedonia

Bauerfeind Doeel Skopje
50 Divizija 24 a
MK-1000 Skopje
Phone +389 (0) 2 3179 002
Fax +389 (0) 2 3179 004
E-mail info@bauerfeind.mk

Serbia

Bauerfeind d.o.o.
Miloja Djaka 6
CS-11000 Beograd
Phone +381 (0) 11 26 65 999
Fax +381 (0) 11 26 69 745
E-mail info@bauerfeind.co.yu

Singapore

Bauerfeind Singapore Pte Ltd.
Blk 41 Cambridge Road
#01-21 Singapore 210041
Phone +65 6396 3497
Fax +65 6295 5062
E-mail info@bauerfeind.com.sg

Slovenia

Bauerfeind d.o.o.
Knezov Štradon 94
SI-1000 Ljubljana
Phone +386 1 42729 41
Fax +386 1 42729 51
E-mail info@bauerfeind.si

Spain

Bauerfeind Ibérica, S.A.
Historiador Diago 13
E-46007 Valencia
Phone +34 96 385 66 33
Fax +34 96 385 66 99
E-mail info@bauerfeind.es

Switzerland

Bauerfeind AG
Vorderer Böde 5
CH-5452 Oberrohrdorf
Phone +41 (0) 56 485 82 42
Fax +41 (0) 56 485 82 59
E-mail info@bauerfeind.ch

United Arab Emirates

Bauerfeind Middle East FZ-LLC
Dubai Healthcare City
P.O. Box 505116
UAE-Dubai
Phone +971 4 4335 685
Fax +971 4 4370 344
E-mail info@bauerfeind.ae

United Kingdom

Bauerfeind UK
Phyllis House
229 Bristol Road
GB-Birmingham B5 7UB
Phone +44 (0) 121 446 53 53
Fax +44 (0) 121 446 54 54
E-mail info@bauerfeind.co.uk

USA

Bauerfeind USA, Inc.
3005 Chastain Meadows Parkway
Suite 700
USA-Marietta, GA 30066
Phone 1 800 423-3405
Phone (770) 429-8330
Fax (770) 429-8477
E-mail info@bauerfeindusa.com